Недоверчивость

(Подражательный перевод из Делиля)

Ты видишь ли сего несчастнейшего в мире,<br />  
Которому тиран Сицилии на пире<br />  
Пред чашею златой с пенящимся вином<br />  
С улыбкой руку жмет за дружеским столом?<br />  
Трепещет грудь его... чело его, ланиты<br />  
То смертной бледностью, то краскою покрыты,<br />  
Притворству изменив, как будто говорят,<br />  
Что внутрь души его гнездится целый ад,<br />  
Что дружество сие и сладкие беседы<br />  
Лишь ставят сеть ему — готовят смерть иль беды.<br />  
Борясь с сомненьем сим, несчастна жертва мук,-<br />  
Подъемлет чашу он с дрожаньем страшным рук,<br />  
К синеющим губам с насилием подносит,<br />  
То после, отклонив, опять со страхом просит<br />  
От чаши роковой его освободить:<br />  
Он хочет тысячью благих причин прикрыть<br />  
Извет свой, и боязнь, и робкие сомненья,<br />  
Подозревая всех, страшится подозренья...<br />  
Воззри: блуждающий он всюду мещет взгляд —<br />  
И в каждом блюде зрит себе сокрытый яд;<br />  
Меж тысячью сих яств избранных, утонченных,<br />  
Богиней роскоши и вкусом подслащенных,<br />  
Он тщетно силится хотя одну из них<br />  
Поднесть к устам своим: один уж запах их<br />  
Всю внутренность его волнует, подымает,<br />  
Отравою дышит и смертью угрожает.<br />  
Толпы наперсников, ласкателей, друзей<br />  
Спешат наперерыв из ревности своей<br />  
Изречь у ног его любви обеты вечны<br />  
И клятвой чувствия запечатлеть сердечны.<br />  
Но он к обетам сим, ко гласу дружбы глух:<br />  
Его смущенный ум и развлеченный слух<br />  
С предмета на предмет с боязнью пролетает,<br />  
И в каждом из друзей врага он встретить чает;<br />  
Он слышит в похвалах злодейский заговор,<br />  
И в слове "дружество" — свой смертный приговор.<br />  
В чертогах гордых, где все блеском ослепляет<br />  
И к сладким чувствиям желанья призывает,<br />  
Где изобилие, с искусством съединясь,<br />  
Оскабя взор, к нему манит его всяк час,-<br />  
Сидит, величием отвсюду окруженный,<br />  
Но в думы мрачные, в догадки погруженный:<br />  
То исступленный вдруг бросается назад,<br />  
То вдруг, остановясь, кидает дикий вигляд<br />  
На стены вкруг, огнем и златом освещенны,<br />  
На своды, в хрусталях волшебно отраженны...<br />  
Он мещет взор — и мнит с трепещущей душей,<br />  
Что каждое из сих сверкание огней<br />  
Есть острый над его висящей меч главою<br />  
Иль в грудь направленный невидимой рукою...<br />  
Вот недоверчивость! Вот слабые черты<br />  
Ее терзания и адской черноты!<br />  
Таков есть вид ее при торжествах и пире! —<br />  
Он гнусен в рубище, он жалок и в порфире.<br />  
Но это ли одно!.. Дыханье уст ея<br />  
И в самый нектар желчь сомнения лия,<br />  
И сладость райского блаженства отравляет:<br />  
Она против себя ж кинжал свой изощряет,<br />  
Ничтожным призракам дарует существо<br />  
И облекает тень пустую в вещество.<br />  
Творя из ничего всечасно бедства новы,<br />  
Во всем зрит замыслы и вредоносны ковы,<br />  
Случайность слабая, минутные мечты<br />  
Для ней суть точные погибели черты,-<br />  
И непорочные душевны помышленья<br />  
Вменяются от ней в злодейски преступленья.<br />  
Все, все ее страшит — и тысячи химер,<br />  
Рожденных ею же, надутых выше мер,<br />  
То шествию ее преграды поставляют,<br />  
То бездну гибели под нею изрывают.<br />  
Так некогда в глуши обширнейших лесов<br />  
Безумны смертные страшились злых богов<br />  
И с трепетом в груди перун тот обожали,<br />  
Который собственны их руки созидали.<br />  
Какой божественный, какой священный глас<br />  
Сильнее трогает и поражает нас,-<br />  
Когда не дружбы глас, сладчайший и природный,<br />  
Взывающий ко всем: что каждый нам подобный<br />  
На чувства нашея любви, на помощь сил<br />  
Священные права с дыханьем получил?<br />  
Какую всех живей мы чувствуем потребу,<br />  
Котору в нас влиять угодно было небу,-<br />  
Когда не нужду жить в сообществе людей<br />  
И жребий наш делить со жребием друзей,<br />  
С восторгом их сливать восторг души усердной,<br />  
На вздох их отвечать слезой нелицемерной,-<br />  
И в каждой сей слезе, в грудь друга пролитой,<br />  
Источник счастья зреть, живящий нас собой?<br />  
Один лишь ты, один внутри твоей утробы,<br />  
Жегомый пламенем тебе присущей злобы,<br />  
Один лишь ты лишен отрады той навек,<br />  
Котору в дружестве находит человек.<br />  
Тебе лишь одному неведома бесценна<br />  
Цена доверия, толико вожделенна.<br />  
Напрасна тайна та, котору ты сокрыл<br />  
Внутрь сердца твоего и долго так хранил,<br />  
Напрасно тайна та тебя обременяет<br />  
И за предел души исторгнуться желает,<br />  
В какую нежну грудь ее ты излиешь?<br />  
Каких друзей и где друзей себе найдешь?<br />  
Друзей?.. Тебе ль любить!.. В твоей душе тиранской<br />  
В яд претворяется любви источник райский.<br />  
Из трав, носящих яд, пчела готовит мед —<br />  
И сладость горести сим медом придает.<br />  
Ты — черный яд и желчь из меда составляешь<br />  
И чашу сладостей отравой растворяешь.<br />  
Твой мрачный злобы дух и в дружестве святом<br />  
Предвидит ненависть, тебе грозящу злом;<br />  
Твоя ревнивая любовь тебя снедает,<br />  
Из подозрения в терзанья повергает,<br />  
И демон мстительный, тебе гоняясь вслед,<br />  
Всю связь и узы все твои с природой рвет,<br />  
Нет боле для тебя родных, собратий кровных,<br />  
Ты чужд сих сладких чувств, чувств братних и сыновних,<br />  
Нет боле для тебя усердных сограждан —<br />  
Меж ними ты живешь, но злоба, твой тиран,<br />  
Меж ними и тобой преграды поставляет:<br />  
И для тебя навек все в свете умирает...<br />  
Взгляни!.. ты в нем один! Беги ж в ущелья гор,<br />  
Куда бы не проник твоих собратьев взор,<br />  
Где дух твой, мучимый безумьем исступленья,<br />  
Лишь к богу одному питал бы подозренья;<br />  
Где в страшном зрится всебезмолвьи вещество<br />  
И с смертью борется бесплодно естество,-<br />  
Там бытие свое ты разделяй с скалами<br />  
Или с подобными тебе же существами!<br />  
Сокройся — и не льстись зреть смертных никогда,<br />  
Которых вид тебя приводит в страх всегда;<br />  
Ты мертв уж для всего: в груди твоей биенье<br />  
Не сколько жизни знак, сколь страха ощущенье,<br />  
Не столько хладный труп под гробовой доской<br />  
Ужасен для людей, как образ твой живой.<br />  
Любовь, и дружество, и нежно вспоминанье<br />  
И в самом гробе с тем делят существованье;<br />  
Ты в жизни дружества сладчайших чувств лишен,<br />  
И гроб не будет твой слезою орошен!..<br />  
Твой гроб?.. Но чья рука, водима сожаленьем,<br />  
Твой хладный прах предаст гробнице в сохраненье?<br />  
Несчастный!.. Может быть, средь дебрей, иль степей,<br />  
Иль на распутий падешь ты без людей.<br />  
Быть может, стая псов, снедаемых алчбою,<br />  
Нашед твой смрадный труп, завоет над тобою,<br />  
И средь безмолвия, в глубокой тьме ночной,<br />  
Сей ужасающий, пронзительный сей вой<br />  
Надгробный будет гимн над ненавистным прахом...<br />  
И путник трепетный, объятый смертным страхом,<br />  
Один свидетелем лишь будет сцены сей —<br />  
Как праведно казнен враг бога и людей.<br />  
[1818]